

А.Р. Абдрахманова

ЦИФРОВИЗАЦИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Изучены современные проблемы цифровизации иероглифической письменности и причины их появления. В качестве инструментов решения изученных проблем описываются механизмы упорядочения, стандартизации и кодирования иероглифической письменности посредством электронно-вычислительных машин. Проанализированы наиболее часто применяемые методы кодирования иероглифической письменности. Цифровизация рассматривается как средство разрешения проблемы изучения иероглифической письменности.

Ключевые слова: иероглиф, иероглифическая письменность, Китай, цифровизация, способ кодирования, электронно-вычислительные машины.

A.R. Abdrakhmanova

DIGITALIZATION OF HIEROGLYPHIC WRITING

The modern problems of hieroglyphic writing digitalization and the reasons for their appearance are studied. As tools for solving the problems, the mechanisms of ordering, standardization, and hieroglyphic writing coding by means of electronic computers are described. The most commonly used coding methods for hieroglyphic writing are analyzed. Digitalization is considered as a means of solving the problem of studying hieroglyphic writing.

Keywords: hieroglyph, hieroglyphic writing, China, digitalization, coding method, electronic computers.

Практически каждый этап исторического развития Китая сопровождался реформами устной и письменной речи, что связано с обилием диалектов китайского языка и сложностью иероглифической письменности. В настоящий момент вопрос китайской письменности снова находится на пике актуальности, поскольку включает в себе совокупность нерешенных проблем, связанных с процессом слияния разговорной речи с письменными стилями, формированием единых стандартов произношения, большим количеством и сложностью иероглифов.

Первые предложения о разрешении проблем, вызванных необходимостью упрощения и унификации иероглифического письма, были сформированы в начале XX в. С течением времени они приобрели вид

масштабной реформы. Сегодня реформа китайских иероглифов фактически сводится к реализации двух приоритетных направлений: язык и письменность, – в рамках которых наиболее актуальными задачами представляются распространение путунхуа как государственного языка, упрощение иероглифов, внедрение проекта фонетического алфавита [2, с. 133].

Решение обозначенных задач осложняется тем, что латиница, фактически ставшая международным стандартом, является лишь ограниченной частью китайского языка, что затрудняет доступ Китая к мировому информационному пространству. В этих условиях действенными инструментами снятия информационно-коммуникационного барьера являются механизмы упорядочения, стандартизации и цифро-

визации иероглифической письменности посредством электронно-вычислительных машин.

Особенности китайской письменности и ее существенное отличие от латиницы диктуют необходимость отказа от инструментов стандартного программирования и применения уникальных методов кодирования иероглифической письменности. Анализ особенностей цифровизации иероглифической письменности следует начинать с обозначения существующих проблем упорядочения и стандартизации.

Процедура упорядочения иероглифов включает несколько аспектов:

1) определение количества употребляемых в письменности иероглифов – отсутствует всеобъемлющая статистика, указывающая на достоверное количество используемых, «живых» иероглифов;

2) стандартизация чтения иероглифов – в различных словарях вариации транскрипции чтения иероглифов расходятся;

3) упрощение иероглифов, связанное с различным письменным начертанием одних и тех же единиц;

4) стандартизация структуры словарей иероглифов [5, с. 380].

Обозначенные проблемы упорядочения и стандартизации тесно связаны с цифровизацией иероглифической письменности. С осознанием необходимости ввода иероглифов в электронно-вычислительные машины актуализировались вопросы исследования способов кодирования иероглифического письма. Кодирование осуществляется на принципах, лежащих в основе структуры словарей иероглифов.

Сегодня известно более четырехсот способов ввода иероглифов в электронно-вычислительные машины, которые можно классифицировать по трем большим группам: преобразование алфавита, графические способы и кодирование посредством

числового кода. Среди этих групп на практике наиболее широко используется две последние: графический метод (единицы вводятся по элементам в порядке очередности) уже утвердился в крупных учреждениях Китая (например, в типографиях), числовой включает в себе самое большое количество видов кодирования [4, с. 112].

К основным видам кодирования китайских иероглифов посредством числового кода относятся следующие:

1) кодирование элементов (элементы отличаются по размеру: большие элементы соответствуют ключу иероглифа, а малые появляются как результат их разложения, при этом под ключом следует понимать графический знак, определяющий положение иероглифа в слове);

2) кодирование по особым признакам иероглифа (например, первая или последняя черта, первый или второй угол);

3) кодирование по чертам (черты, из которых состоят иероглифы, классифицируются по нескольким группам, каждой из которых соответствует определенный числовой код или клавиша панели электронно-вычислительной машины);

4) комбинирование начертания и звучания (одна часть текста вводится посредством алфавита, другая – иероглифов);

5) кодирование по числовому коду (на основании частотности упоминания, места в словаре или какой-либо другой значимой характеристики иероглифа ему присваивается числовой код; самым распространенным типом такого кода является четырехзначная телеграфная комбинация) [3].

Все описанные виды кодирования не являются универсальными, существуют и другие менее практикуемые нечисловые способы цифровизации китайской письменности: по произношению, структуре, рукописный ввод и т.д. По мере расши-

рения перечня способов кодирования сужается рынок сбыта осуществляющей кодирование техники, что влечет за собой неудобства пользования. Для сокращения числа применяемых способов кодирования иероглифов необходимо сформировать единую политику разработки способов введения иероглифов в электронно-вычислительные машины.

Методы кодирования иероглифов позволяют частично разрешить проблему изучения иероглифической письменности, поскольку использование электронно-вычислительных машин позволяет значительно сократить затраты умственной энергии. Одним из последних достижений в области «преобразования алфавита» является создание электронно-вычислительных машин, способных производить из введенного китайского алфавита или алфавитных сокращений не только отдельные знаки, но и целые предложения.

При этом количество клавиш подобной техники является аналогичным клавиатурному набору электронно-вычислительных машин, работающих с английскими текстами. Это нивелирует проблему изучения китайской иероглифической письменности, поскольку, для того чтобы овладеть соответствующими навыками, обучаемому

достаточно изучить китайский алфавит. Итогом дальнейшего совершенствования технологии цифровизации иероглифической письменности должно стать создание специального процессора для обработки китайских слов, который будет отличаться от уже существующих электронно-вычислительных машин более широким функционалом, позволяющим производить алфавитное и иероглифическое преобразование с опорой на китайский фонетический алфавит [1, с. 55].

Таким образом, процесс цифровизации иероглифической письменности Китая существенно осложняется отказом китайцев от латиницы и методов стандартного программирования. Из-за обилия применяемых способов кодирования информации с помощью иероглифов, наиболее распространенными среди которых представляются комбинированное кодирование, по элементам, особым признакам, чертам, числовому коду, достаточно остро стоит вопрос о стандартизации данного процесса. При этом унификация подходов к кодированию иероглифической письменности и упрощение механизмов цифровизации иероглифов являются ключом к разрешению проблемы изучения иероглифической письменности.

Литература

1. Завьялова О.И. Китайская иероглифическая письменность на рубеже третьего тысячелетия // Китайское языкознание: Изолирующие языки: материалы X Международной конференции. М.: Институт языкознания Российской академии наук, 2002. С. 53–57.
2. Коротков Н.Н. Конференция в Пекине по вопросам реформы китайской письменности и нормализации китайского языка // Вопросы языкознания. 1950. № 2. С. 131–136.
3. Методы ввода иероглифов // Хабр. URL: <https://habr.com/ru/post/160249/> (дата обращения: 25.02.2020).
4. Су Пэйчэн. Программа современной иероглифики. (Дополненное издание). Пекин: Издательство Пекинского университета, 2007. 272 с.
5. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка и письменности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII: Языкознание в Китае. М.: Прогресс, 1989. С. 376–398.

Literatura

1. *Zav'yalova O.I.* Kitajskaya ieroglificheskaya pis'mennost' na rubezhe tret'ego tysyacheletiya // *Kitajskoe yazykoznanie: Izoliruyushchie yazyki: materialy X Mezhdunarodnoj konferentsii.* M.: Institut yazykoznanija Rossijskoj akademii nauk, 2002. S. 53–57.
2. *Korotkov N.N.* Konferentsiya v Pekine po voprosam reformy kitajskoj pis'mennosti i normalizatsii kitajskogo yazyka // *Voprosy yazykoznanija.* 1950. № 2. S. 131–136.
3. *Metody vvoda ieroglifov* // *Khabr.* URL: <https://habr.com/ru/post/160249/> (data obrashcheniya: 25.02.2020).
4. *Su Pejchen.* Programma sovremennoj ieroglifiki. (Dopolnennoe izdanie). Pekin: Izdatel'stvo Pekinskogo universiteta, 2007. 272 s.
5. *Chzhou Yuguan.* Modernizatsiya kitajskogo yazyka i pis'mennosti // *Novoe v zarubezhnoj lingvistike.* Vyp. XXII: *Yazykoznanie v Kitae.* M.: Progress, 1989. S. 376–398.

DOI: 10.25586/RNUV925X.20.02.P051

УДК 81'322.3

З.Б. Велиев

ПРОБЛЕМЫ РАЗРЕШЕНИЯ ЛИНГВОЮРИДИЧЕСКИХ КОНФЛИКТОВ

Анализируется конфликтогенный потенциал языковых единиц и доказывается значимость прагматических и коннотативных компонентов лексического и грамматического значений в формировании лингвоюридического конфликта. Подчеркивается, что даже obscene лексика находит защитников, которые акцентируют внимание на способности канализировать агрессию. Делается вывод, что конфликтогенность языковой единицы не является постоянной.

Ключевые слова: лингвоюридический конфликт, лингвоконфликтология, юридическая лингвистика, прагматика, коннотация, оскорбление.

Z.B. Veliev

PROBLEMS OF RESOLVING LINGUISTIC AND LEGAL CONFLICTS

The conflictogenic potential of linguistic units is analyzed and the significance of the pragmatic and connotative components of lexical and grammatical meanings in the formation of a linguistic-legal conflict is proved. It is emphasized that even obscene vocabulary finds advocates who focus on the ability to channel aggression. It is concluded that the conflictogenicity of a language unit is not constant.

Keywords: linguo-legal conflict, linguoconflictology, legal linguistics, pragmatics, connotation, abuse.

Наиболее характерные векторы развития как гуманитарных, так и естественных наук связаны с экспансизмом и междисциплинарностью. Наряду с такими пограничными дисциплинами, как социолингвистика и психолингвистика, которые давно и прочно утвердились в номенклатуре лингвистических направлений, в последние десятилетия стала реальностью

юридическая лингвистика (см.: [4; 7; 8; 15; 16; 17; 22; 25; 27]). Юридическая лингвистика в последние годы перестала быть монолитным направлением и обнаружила отчетливую тенденцию к дальнейшей специализации юрислингвистических знаний. Можно говорить о том, что в качестве ее отдельных направлений выделились лингвистическая экспертология (см.: [14;